The 11th Prague International Conference in Translation and Interpreting Studies

Translating Beyond East and West

14 – 16 October 2009

Organized by:
The Institute of Translation Studies

Faculty of Arts
Charles University, Prague

Conference Venue:
Sweerts-Sporck Palace
Hybernská 3
110 00 Prague, Czech Republic

With the support of:







Conference Programme

Wednesday, 14 October 2009

Registration (Entrance Hall) and Refreshments (1st Floor) 9:00 to 11:00

Plenary Session 11:00 to 2:00, room 206

Welcome from Michal STEHLÍK, Faculty Dean

Welcome from Martina Pelešková, Directorate-General for Translation of the European Commission

Keynote Speakers

Daniel GILE, École Supérieure d'Interprètes et de Traducteurs, France East and West: Leveraging Stereoscopic Vision in TS

Harish TRIVEDI, University of Delhi, India But Isn't there still an East and a West?:

Translation and Globalization

	A £4	Corresponding 1	1 October	
	Ajt	ernoon Sessions – 14	October	
Time	Session 1, room 206 Translation Theory	Session 2, room 212 Interpreting Theory	Session3, room 201 Translation History	Session 4, room 202 Case Studies in Literary Translation
	Moderated by Alex Krouglov	Moderated by Mehmet Şahin	Moderated by Ronald Jenn	Moderated by Julio César Santoyo
3:30 to 4:00 +10 minutes	Paulina GASIOR (University of Wroclaw, Poland): Translating between Eastern and Western Europe – postcolonial contexts and parallels	Veerle DUFLOU (University College Ghent, Belgium) Growing into the role: views on the professional socialization of EU conference interpreters	Ahmet Kazim URUN (Selcuk University Faculty of Letters, Turkey): Translational Adventure of Turkey and Some Suggestions for the Ideal Translation	Chia-hui LIAO (University of Warwick, United Kingdom): Wang Wei in the West: The Reception and Representation of an Oriental Literary Image
4:10 to 4:40 +10 minutes	Zuzana JETTMAROVÁ (Charles University, Prague, Czech Republic): The Antinomy of the General and the Specific in Mind, Theory and Translation	Ivana ČEŇKOVÁ (Charles University, Prague, Czech Republic): The Czech Language in EU Institutions as a Bridge between East and West	Fatma AKSOY- ŞARKIŞ (Hacettepe University Ankara, Turkey/University of Ottawa, Canada): Turkey's Cultural Diplomacy: Translation in and from Turkish	Jeannette RISSMANN (University of Warwick, United Kingdom): "Not Knowing the Language can be an Advantage": The Translation of Drama in Germany and the UK
4:50 to 5:20 +10 minutes	Jorge JIMÉNEZ BELLVER (University of Massachusetts Amherst, USA): Somewhere beyond the West and the Rest: Modernization, Hybridization, Translation	Magdalena BARTLOMIEJCZYK, (University of Silesia, Poland) Cultural references in Barack Obama's speeches as a challenge for Polish interpreters/translators	Georgina COLLINS (University of Warwick, United Kingdom): A Collision of Cultures: Translating the Two Faces of Senegal	Maria Alice ANTUNES (Universidade do Estado do Rio de Janeiro, Brazil): Breaking barriers? A study of self- translation based on the case of the Brazilian author João Ubaldo Ribeiro

Thursday, 15 October 2009

Refreshments 8:00 to 9:00, 1st Floor

Plenary Session 9:00 to 12:30, room 206

Guest Speakers

James ST. ANDRÉ, University of Manchester, United Kingdom

Historical Specificity Versus Universal Applicability in

Translation Studies

Julio César SANTOYO, Universidad de León, Spain Where East met West: Translation in 12th & 13th Century Spain: Myths & Facts

Miguel Ángel VEGA, Universidad de Alicante, Spain

Translation as a Core Element of Hispanic American

Literature

Moderated by Sue-Ann Harding Rachele Antonini Ronald Jenn James St. Andre Ludmila VOLN Luiversidade Federal de Santa Catarina, Brazil): Translation Brazil): Translation History Moderated by Moderated by Moderated by Moderated by Ronald Jenn James St. Andre Ludmila VOLN Luiversidade Federal de Santa Catarina, Brazil): Translation and reading between two boundaries Mehmet ŞAHIN (Inviersidade Federal de Santa Catarina, Brazil): Lévinasian Otherness in translation ethics and in Brazil-Maghreb dialogue Maghreb dialogue Maghreb dialogue Moderated by Moderate by Moderated		11/10/11	1000 Sessions – 1	3 October	
Moderated by Sue-Ann Harding Rachele Antonini Ronald Jenn James St. Andrew Ludmila VOLN Challenge Challeng	Time	· ·	Interpreting	Translation	
Sue-Ann Harding Rachele Antonini Ronald Jem James St. Andre James St. Andr		Moderated by	· ·	•	· ·
2:30 to 3:00 + 10 minutes SOUZA, Ronaldo LIMA (Universidade Federal de Santa Catarina, Brazil): Translation and reading between two boundaries 3:10 to 3:40 + 10 minutes 3:10 to 3:40 - Hominutes 3:10 to 3:40 - Hominutes 3:10 to minutes 4 marie-Hélène Catherine TORRES, Fedral de Santa Catarina, Brazil): Lévinasian Otherness in translation ethics and in Brazil-Maghreb dialogue 4 marie-Hélène Catherine TORRES, Fedral de Santa Catarina, Brazil): Lévinasian Otherness in translation ethics and in Brazil-Maghreb dialogue 5 to 4:20 - Hominutes 4 marie-Hélène Catherine TORRES, Fedral de Santa Catarina, Brazil): Lévinasian Otherness in translation ethics and in Brazil-Maghreb dialogue 5 to to 4:20 - Hominutes 5 to to 4:20 - Hominutes 6 corgia): Georgian: Translations the West and the East 5 to to 4:20 Fedra Rodríguez HINOJOSA (Universidade E. Las Ramaia): Didactics of Communicative Situations Tetiana NEKRIACH (The Taras Shevchenko National University of Kyiv, Ukraine): Enriching Languages through Translation Mariia VENGRENIVSKA (Chabahar Marit University of Kyiv, Ukraine): The development of French-Ukrainian comparative stylistics in Ukraine France): Miscart Translation: Translation Mohammad Re Geata Catarina, Brazil-Maghreb dialogue Translation Mohammad Re Genzal Translation Mohammad Re Genzal Translation Netral Marita Translation Netral Marita Translation Netral Mohammad Re Genzal Translation Netrol Translation Netrol Marita Translation Netrol Marita Translation Netrol Marita Translatio		•	· ·		•
Hominutes SOUZA, Ronaldo LIMA (Universidade Federal de Santa Catarina, Brazil): Translation and reading between two boundaries Part Palmas de Gran Canaria): Didactics of Interpretation translating school a bridge between the West and the East Part Pa	2:30 to 3:00	Ŭ			Ludmila VOLNÁ
Cuniversidade Federal de Santa Catarina, Brazil): Translation and reading between two boundaries	+ 10 minutes	SOUZA,	U	PARULAVA	(Université Paris XII,
de Santa Catarina, Brazil): Translation and reading between two boundaries Marie-Hélène Catherine TORRES, Fedra Rodríguez HINOJOSA (Universidade Federal de Santa Catarina, Brazil): Lévinasian Otherness in translation ethics and in Brazil- Maghreb dialogue Mehmet ŞAHIN (Izmir University of Interpreter Training Mehmet ŞAHIN (Izmir University of Interpreter Training Mehmet SAHIN (Izmir University of Interpreter Training Mohammad Re. NEKRIACH (The GHELICHKHA (Teacher Trainin University, Iran) Representation Orient: Gertrude Bell's Translation Hafiz Brazil): Lévinasian Otherness in translation ethics and in Brazil- Maghreb dialogue Mohammad Re. NEKRIACH (The GHELICHKHA (Teacher Trainin University, Iran) Representation Orient: Gertrude West and Truth Shashi Tharoor Riot: A Novel" Mohammad Re. CHELICHKHA (Teacher Traini University, Iran) Representation Orient: Gertrude West and the Shashi Tharoor Riot: A Novel" Mohammad Re. CHELICHKHA (Teacher Traini University, Iran) Representation Orient: Gertrude West Research (Teacher Traini University, Iran) Orient: Gertrude University of Kyiv, Ukraine): Cracow, Poland): Training in Orient: Gertrude Orient: Gertrude Training in Trainin		Ronaldo LIMA	(Universidad de Las	(Tbilisi State	France): Miscarried
Brazil): Translation and reading between two boundaries Marie-Hélène Catherine TORRES, Fedra Rodríguez HINOJOSA (Universidade Federal de Santa Catarina, Brazil): Lévinasian Otherness in translation ethics and in Brazil-Maghreb dialogue Mehmet ŞAHIN (İzmir University of Economics, Turkey): Using Virtual Worlds for Interpreter Training Translation Otherness in translation ethics and in Brazil-Maghreb dialogue Mehmet ŞAHIN (İzmir University of Economics, Turkey): Using Virtual Worlds for Interpreter Training Translation Otherness in translation ethics and in Brazil-Maghreb dialogue Mehmet ŞAHIN (İzmir University of Economics, Turkey): Using Virtual Worlds for Interpreter Training Translation Otherness in translation ethics and in Brazil-Maghreb dialogue Mariia Fernando NAVARRO (University of Alicante, Spain): Translation History and Theory in the Spanish-speaking World Davide DUBLANC (Katedra UNESCO, Cracow, Poland): Training in Conference Interpreting in Poland: a state of the art Davide DuBLANC (Katedra UNESCO, Cracow, Poland): Training in Conference Interpreting in Poland: a state of the art Ebrahim GOLAVAR (Chabahar Marit University, Chab French-Ukrainian comparative stylistics in Ukraine) French-Ukrainian comparative stylistics in Ukraine Kanta de Santa Catarina, Nekria (Teacher Trainin University, Iran): Representation of Kyiv, Ukraine): Representation of Kyiv, Ukraine): Translation WENGRENIVSKA (Chabahar Marit University, Chab Iran): Domestica or Foreignizatio French-Ukrainian comparative stylistics in Ukraine Kanta di the West and the East Mohammad Re GHELICHKHA (Teacher Trainin University of Kyiv, Ukraine): Representation of Kyiv, Ukraine): Translation Fernando NAVARRO (Line Training in Conference Interpreting in Poland: Translation Western World		(Universidade Federal	Palmas de Gran	University,	Translations: East,
Teading between two boundaries Cacording to Types of Communicative Situations Catherine TORRES, Fedra Rodríguez HINOJOSA (Universidade Federal de Santa Catarina, Brazil): Lévinasian Otherness in translation ethics and in Brazil-Maghreb dialogue Maghreb dialogue Mehmet ŞAHIN (İzmir University of Economics, Turkey): Using Virtual Worlds for Interpreter Training Languages through Translation Cimiversity of Alicante, Spain): Translation History and Theory in the Spanish-speaking World World Translation Translation the art The development of French-Ukrainian comparative stylistics in Ukraine Translation Translation the art Translation Tran		de Santa Catarina,	Canaria): <i>Didactics</i>	Georgia): Georgian	West and Truth in
Situations Sit		· ·			Shashi Tharoor's
3:10 to 3:40 + 10 minutes Marie-Hélène Catherine TORRES, Fedra Rodríguez HINOJOSA (Universidade Federal de Santa Catarina, Brazil): Lévinasian Otherness in translation ethics and in Brazil- Maghreb dialogue Mehmet ŞAHIN (İzmir University of Economics, Turkey): Using Virtual Worlds for Interpreter Training Training Translation Davide DUBLANC (Katedra UNESCO, Cracow, Poland): Training in Conference Interpreting in the Spanish-speaking World Mohammad Rese GHELICHKHA (Teacher Trainin University, Iran) Orient: Gertrude Bell's Translation Wender SAHIN (Azmir University) Translation Mohammad Rese GHELICHKHA (Teacher Trainin University, Iran) Orient: Gertrude Bell's Translation VENGRENIVSKA (Taras Shevchenko National University Orient: Gertrude Bell's Translation University, Iran) Orient: Gertrude Bell's Translation VENGRENIVSKA (Taras Shevchenko National University Orient: Gertrude Bell's Translation University, Chab Hafiz Ebrahim GOLAVAR (Chabahar Marit University, Chab Iran): Domestica or Foreignizatio French-Ukrainian comparative stylistics in Ukraine Western World		_		_	"Riot: A Novel"
3:10 to 3:40 + 10 minutes Marie-Hélène Catherine TORRES, Fedra Rodríguez HINOJOSA (Universidade Federal de Santa Catarina, Brazil): Lévinasian Otherness in translation ethics and in Brazil- Maghreb dialogue Fernando NAVARRO (University of Alicante, Spain): Translation History and Theory in the Spanish-speaking World Marie-Hélène Catherine TORRES, Fedra Rodríguez HINOJOSA (Universidade Federal de Santa Catarina, Brazil): Lévinasian Otherness in translation ethics and in Brazil- Maghreb dialogue Davide DUBLANC (Katedra UNESCO, Cracow, Poland): Training in Conference Interpreting in Poland: a state of the art Mohammad Reg GHELICHKHA (Teacher Trainin University Orient: Gertrude Bell's Translation VENGRENIVSKA (Chabahar Marit University, Chab Iran): Domestica or Foreignizatio Fitzgerald's rendering of Khayyam's Rubi to Show Eastern Western World		boundaries	•		
Catherine TORRES, Fedra Rodríguez HINOJOSA (Universidade Federal de Santa Catarina, Brazil): Lévinasian Otherness in translation ethics and in Brazil-Maghreb dialogue 3:50 to 4:20 + 10 minutes Fernando NAVARRO (University of Alicante, Spain): Translation History and Theory in the Spanish-speaking World World Taras Shevchenko National University of Kyiv, Ukraine): Enriching Languages through Translation Translation Mariia Wengerentation Enriching Languages through Translation Wengerentation University, Iran) Representation Orient: Gertrude Bell's Translation Hafiz Ebrahim GOLAVAR (Chabahar Marit University, Chab Iranslation Training in Conference Interpreting in Poland: a state of the art The development of French-Ukrainian comparative stylistics in Ukraine Fitzgerald's rendering of Khayyam's Rubat to Show Eastern Western World			Suuaiions	Eusi	
Catherine TORRES, Fedra Rodríguez HINOJOSA (Universidade Federal de Santa Catarina, Brazil): Lévinasian Otherness in translation ethics and in Brazil-Maghreb dialogue Fernando NAVARRO (University of Alicante, Spain): Translation History and Theory in the Spanish-speaking World World Fernando NAVARRO (Interpreter) (Training in the Spanish-speaking World World Catherine TORRES, Fedra Rodríguez (Izmir University of Economics, Turkey): Using Virtual Worlds for Interpreter Training Virtual Worlds for Interpreter Training Languages through Translation Enriching Languages through Hafiz Wernando NAVARRO (Katedra UNESCO, Cracow, Poland): Training in Conference Interpreting in Poland: a state of the art Davide DUBLANC (Katedra UNESCO, Cracow, Poland): Training in Conference Interpreting in Poland: a state of the art Ebrahim GOLAVAR (Chabahar Marit University of Kyiv, Ukraine): The development of French-Ukrainian comparative stylistics in Ukraine Kericacher Training University of Kyiv, Ukraine): Training of Kyiv, Ukraine): Training in Conference Stylistics in Ukraine Ebrahim GOLAVAR (Chabahar Marit University of Kyiv, Ukraine): The development of French-Ukrainian comparative stylistics in Ukraine French-Ukrainian comparative stylistics in Ukraine French-Ukrainian comparative stylistics in Ukraine French-Ukrainian comparative stylistics in Ukraine French-Ukrainian comparative stylistics in Ukraine	3:10 to 3:40	Marie-Hélène	Mehmet SAHIN	Tetiana	Mohammad Reza
Fedra Rodríguez HINOJOSA (Universidade Federal de Santa Catarina, Brazil): Lévinasian Otherness in translation ethics and in Brazil-Maghreb dialogue Fernando NAVARRO (University of Alicante, Spain): Translation History and Theory in the Spanish-speaking World Fedra Rodríguez HINOJOSA (Universidade Federal de Santa Catarina, Brazil): Lévinasian Otherness in translation ethics and in Brazil-Maghreb dialogue Fernando NAVARRO (University of Alicante, Spain): Translation History and Theory in the Spanish-speaking World Fernando NAVARRO (ITeacher Trainin University of Kyiv, Ukraine): Enriching Languages through Translation Wariia VENGRENIVSKA (Taras Shevchenko National University Orient: Gertrude Bell's Translation VENGRENIVSKA (Taras Shevchenko National University Orient: Gertrude Bell's Translation GOLAVAR (Chabahar Marit University, Iran): Poland: Translation Training in Conference Interpreting in Poland: a state of the art Taras Shevchenko National University of Kyiv, Ukraine): Translation Fitzgerald's rendering of Khayyam's Rubet to Show Eastern Western World			_		GHELICHKHANI
(Universidade Federal de Santa Catarina, Brazil): Lévinasian Otherness in translation ethics and in Brazil-Maghreb dialogue 3:50 to 4:20 + 10 minutes World Davide DUBLANC (Katedra UNESCO, Spain): Translation History and Theory in the Spanish-speaking World World Davide DUBLANC (Katedra UNESCO, Cracow, Poland): Training in Conference Interpreting in Poland: a state of the art Virtual Worlds for Interpreter Training Davide DUBLANC (Katedra UNESCO, Cracow, Poland): Training in Conference Interpreting in Poland: a state of the art VENGRENIVSKA (Chabahar Marita University, Chab Iran): Domestica or Foreignizatio Fitzgerald's rendering of Khayyam's Rube to Show Eastern Western World		*	1 '		(Teacher Training
de Santa Catarina, Brazil): Lévinasian Otherness in translation ethics and in Brazil- Maghreb dialogue Fernando NAVARRO + 10 minutes Guniversity of Alicante, Spain): Translation History and Theory in the Spanish-speaking World Davide DUBLANC (Katedra UNESCO, Cracow, Poland): Training in Conference Interpreting in Poland: a state of the art Enriching Languages through Translation Wariia VENGRENIVSKA (Chabahar Marit University, Chab Iran): Domestica or Foreignizatio French-Ukrainian comparative stylistics in Ukraine Ebrahim GOLAVAR (Chabahar Marit University, Chab Iran): Domestica or Foreignizatio Fitzgerald's rendering of Khayyam's Rubi to Show Eastern Western World			Turkey): <i>Using</i>	National University	University, Iran):
Brazil): Lévinasian Otherness in translation ethics and in Brazil- Maghreb dialogue Fernando NAVARRO (University of Alicante, Spain): Translation History and Theory in the Spanish-speaking World Davide DUBLANC (Katedra UNESCO, Cracow, Poland): Training in Conference Interpreting in Poland: a state of the art Training Languages through Translation Hafiz Ebrahim GOLAVAR (Chabahar Marit University of Kyiv, Ukraine): The development of French-Ukrainian comparative stylistics in Ukraine Fitzgerald's rendering of Khayyam's Rubit to Show Eastern Western World		, and the second	Virtual Worlds for	•	Representation of the
Otherness in translation ethics and in Brazil-Maghreb dialogue Fernando NAVARRO (University of Alicante, Spain): Translation History and Theory in the Spanish-speaking World World Translation Hafiz Ebrahim GOLAVAR (Chabahar Marita University of Kyiv, Ukraine): Interpreting in Poland: a state of the art Translation Hafiz Hafiz Hafiz		,	_	o o	Orient: Gertrude
ethics and in Brazil- Maghreb dialogue Fernando NAVARRO + 10 minutes (University of Alicante, Spain): Translation History and Theory in the Spanish-speaking World Training in Conference Interpreting in Poland: a state of the art Ebrahim GOLAVAR (Taras Shevchenko National University of Kyiv, Ukraine): The development of French-Ukrainian comparative stylistics in Ukraine Khayyam's Rube to Show Eastern Western World		'	Training		Bell's Translation of
3:50 to 4:20 + 10 minutes Fernando NAVARRO (University of Alicante, Spain): Translation History and Theory in the Spanish-speaking World World Fernando NAVARRO (University of Alicante, Spain): Translation History and Theory in the Spanish-speaking World Training in Conference Interpreting in Poland: a state of the art The development of French-Ukrainian comparative stylistics in Ukraine The development of Stylistics in Ukraine Khayyam's Rubetto Show Eastern Western World				Translation	Hafiz
3:50 to 4:20 + 10 minutes Conference Interpreting in poland: a state of the art					
(University of Alicante, Spain): Translation History and Theory in the Spanish-speaking World (University of Alicante, Spain): Translation History and Theory in the Spanish-speaking World (Chabahar Maritte Conference Interpreting in Poland: a state of the art (Chabahar Maritte Chabahar Marit		Magnrev autogue			
Spain): Translation History and Theory in the Spanish-speaking World Cracow, Poland): Training in Conference Interpreting in Poland: a state of the art Cracow, Poland): Training in Conference Interpreting in Poland: a state of stylistics in Ukraine Cracow, Poland): Training in National University University, Chab Iran): Domestical or Foreignizatio Fitzgerald's rendering of Khayyam's Rube to Show Eastern Western World	3:50 to 4:20	Fernando NAVARRO	Davide DUBLANC	Mariia	Ebrahim
History and Theory in the Spanish-speaking World Training in Conference Interpreting in Poland: a state of the art Training in Conference Interpreting in Poland: a state of stylistics in Ukraine Training in National University of Kyiv, Ukraine): Iran): Domestica or Foreignizatio Fitzgerald's rendering of Khayyam's Rube to Show Eastern Western World	+ 10 minutes	(University of Alicante,	(Katedra UNESCO,	VENGRENIVSKA	GOLAVAR
the Spanish-speaking World Interpreting in Poland: a state of the art The development of French-Ukrainian comparative stylistics in Ukraine The development of Fitzgerald's rendering of Kyiv, Ukraine): The development of French-Ukrainian comparative stylistics in Ukraine Khayyam's Rube to Show Eastern Western World		Spain): Translation	Cracow, Poland):	(Taras Shevchenko	(Chabahar Maritime
World Interpreting in Poland: a state of the art The development of French-Ukrainian comparative stylistics in Ukraine The development of Fitzgerald's rendering of Stylistics in Ukraine Western World		1			University, Chabahar
Poland: a state of the art comparative rendering of stylistics in Ukraine Khayyam's Rube to Show Eastern Western World					Iran): <i>Domestication</i>
the art comparative rendering of stylistics in Ukraine Khayyam's Rube to Show Eastern Western World		World			or Foreignization in
stylistics in Ukraine Khayyam's Rubo to Show Eastern Western World			_		
to Show Eastern Western World			the art	_	
Western World				siyusucs in Okraine	

	Aft	ernoon Sessions – 1	5 October	
Time	Session 1, room 206 Translation Theory Moderated by Sue-Ann Harding	Session 2, room 212 Interpreting Theory Moderated by Agustín Darias	Session 3, room 201 Translation History Moderated by Ronald Jenn	Session 4, room 202 Case Studies in Literary Translation Moderated by James St. André
		Marrero		
5:00 to 5:30	Nil OZCELIK	Rachele ANTONINI	Natalia	Miloslav ULIČNÝ
+ 10 minutes	(University of Ottawa, Canada, and University of Bogazici, Turkey): The Concept of "Foregrounding" and Its Relevance to the Study of a	(University of Bologna, Italy): The unseen mediator: Child language brokering in Italy	OLSHANSKAYA (Kenyon College, Ohio, USA): Ivan Turgenev's Letters on Translation	(Charles University, Prague, Czech Republic): Three Czech versions of Don Quixote as booties of three thieves
	Translated Feminist Speculative Corpus			
5:40 to 6:10	Jarmila	Letizia CIRILLO,	Natalia KALOH	Pino VALERO
+ 10 minutes	TÁRNYIKOVÁ (Palacký University, Olomouc, Czech Republic): Translating sentence complexes (English-Czech interface)	Michela Giorgio MARRANO (University of Modena and Reggio Emilia, Italy), Cristina VALENTINI (University of Bologna, Italy): The role of child language brokers in assisting immigrants: the case of Italy	VID (University of Maribor, Slovenia): Ideology and propaganda in literary translations made in the Soviet Union: the use of domesticated and foreignized methods in the Soviet school of translation	(University of Alicante, Spain): Spanish Translations of Libuse Monikova's books
6:20 to 6:50		Session 2, room 212	Alexandra	Anna Gil-BARDAJÍ
+ 10 minutes		Professional Translation	BERLINA (University of Duisburg-Essen,	(Universitat Autònoma de Barcelona, Spain):
		Moderated by Marta Dynel	Germany): Problems of cultural transfer:	When the East is part of the West: Otherness and
		Yasemin Ozden KANCA (Istanbul University, Turkey): Ideological Approaches to the Translation of Foreign News	the American gay in Russian translation	identity in the Spanish translation of Arabo- Andalousian texts

Friday, 16 October 2009

Time	Session 1, room 206	Session2, room 212	Session 3, room 201	Session4,room 202
	Translation Theory	Professional	Translation History	Case Studies in
		Translation		Literary
				Translation
	Moderated by	Moderated by	Moderated by	Moderated by
	Sue-Ann Harding	Marta Dynel	Natalia	James St. André
			Olshanskaya	
9:00 to 9:30	Alex KROUGLOV	Tomáš SVOBODA	Ondřej VIMR	Renata
+10 minutes	(London Metropolitan	(Charles	(Charles University,	KAMENICKÁ
	University, United	University, Prague,	Prague, Czech	(Masaryk
	Kingdom): <i>Translation</i>	Czech Republic):	Republic): <i>Towards</i>	University, Brno,
	in a Globalising World	Style-Guides of EU	East and West: The	Czech Republic):
		Institutions'	translation paradigm	Translating
		Translation	shift as a result of	beyond English
		Departments: "Old" vs. "New"	the February 1948 Communist	and Czech: W.
			overthrow in	Golding's The Inheritors in a
		Languages	Czechoslovakia	Czech translation
			Czechosiovakia	Czech translation
9:40 to 10:10	Danuta	Saeedeh Shafiee	Andrew FISHER	Alena
+ 10 minutes	PRZEPIÓRKOWSKA	NAHRKHLAJI	(Charles University,	CHEJNOVÁ
	(University of Warsaw,	(Islamic Azad	Prague, Czech	(Charles
	Poland): <i>When</i>	University at	Republic): <i>Decisions</i>	University, Prague
	Easterners communicate	Najafabad, Isfahan,	that have changed	Czech Republic):
	through English in	Iran): <i>Translation:</i>	the face of Czech	Translating the
	market research	Ideology and	literature in the	East back from the
		Power in Political	English-speaking world. Who decides	West: A Case
		Discourse	what is translated	Study
			and why?	
			ana wny.	
10:20 to10:50	Edita GROMOVÁ	Branka	Corine TACHTIRIS	Jitka
+ 10 minutes	(Univerzita Konštantína	NOVOSEL	(University of	KOLÁŘOVÁ
	Filozofa v Nitre,	(Faculty of Arts and	Michigan, USA): Not	(Charles
	Slovakia): <i>Nitra School</i>	Sciences Rijeka,	Kundera's Sisters:	University, Prague
	- Bridging the East and	Croatia): What do	Czech Anthologies in	Czech Republic):
	the West	translators actually	the Context of	Ludvík Kundera:
		do when they	Global Women's	Translating
		translate cultural	Writing	German Literatur
		references? A think-aloud		into Czech
		protocol study		

	Mo	rning Sessions – 1	6 October	
Time	Session 1, room 206 Translation Theory	Session 2, room 212 Professional Translation	Session 3, room 201 Translation History	Session 4, room 202 Case Studies in Literary Translation
	Moderated by Alex Krouglov	Moderated by Tomáš Svoboda	Moderated by Natalia Olshanskaya	Moderated by Julio César Santoyo
11:30 to 12 + 10 minutes	Jana KRÁLOVÁ (Charles University, Prague, Czech Republic): Translation Studies in Slovo a slovesnost, 1935 to 1943	Marta DYNEL (University of Lodz, Poland) Do Poles understand friends? – Polish subtitling strategies of intracultural and linguistic humour in "Friends"	Jiří RAMBOUSEK (Masaryk University, Brno, Czech Republic): Adopting Adapting. Adaptation and its special place in literature for children	Stanislav RUBÁŠ (Charles University, Prague, Czech Republic): The Poem "May" in English and Russian Translations
12:10 to12:40 + 10 minutes	Larisa P. TARNAEVA (Hertzen State Pedagogical University, Saint- Petersburg, Russia): Interference of Linguistic World Pictures Challenging Translation and Interpreting Validity (Didactic Perspective)	Nihal YETKİN (İzmir University of Economics, Turkey): "The Simpsons" in the Turkish subtitles: An intercultural and translational perspective	Jaroslav ŠPIRK (Charles University, Prague, Czech Republic): Czech literature in Portugal in the second half of the 20th century, or on second-hand translation and non-translation	Astrid WINTER (Charles University, Prague, Czech Republic): Between East and West – The German reception of K. H. Mácha's Máj in the 19 th century
12:50 to 1:20 + 10 minutes	Sue-Ann HARDING (University of Manchester, United Kingdom): Socio- narrative theory in translation studies: retrospective and prospective trajectories	Dénes NEUMAYER (Eötvös Loránd University, Budapest, Hungary): Research articles on physics: a genre-based analysis of introduction sections	Ronald JENN (Université Lille 3, France): Western Translation with an Eastern Twist. Aspects of Eastern Strategy and Creativity in the Field of Literary Translation and Publishing in Post- War France and Britain	Naďa BRÁZDILOVÁ, Josefína ZUBÁKOVÁ (Palacký University, Olomouc, Czech Republic): "The Seagull" Revisited

Lunch Break 1:30 to 3:00, Hybernia Restaurant

Time	Session 1, room 206	Session 3, room 201	
	Translation Theory	Translation History	
	Moderated by	Moderated by	
	Alex Krouglov	Natalia	
		Olshanskaya	
3:00 to 3:30	Rosario GARCÍA	Zuzana LI (Charles	
+ 10 minutes	LÓPEZ (Universidad	University, Prague,	
	de Las Palmas de	Czech Republic):	
	Gran Canaria):	Literary contacts	
	Antoine Berman	between the East and	
	through his texts.	Far East through the	
	Starting point for the	West – English as an	
	translation of	intermediating	
	Humanities in	language between	
	contemporary	China and the Czech	
	Western Europe	lands	
3:40 to 4:10	Sergey TYULENEV	Sophia TING	
+ 10 minutes	(University of	ZHENG (Pisa, Italy):	
	Ottawa, Canada):	"East or West, Home	
	Autopoiesis of	Is Best"? A Re-	
	Translation as a	examination of	
	Social (Sub)System	Chinese Culture	
		within a European	
		Frame of Reference	

7:00 Gala Reception, 1st Floor